

АНОТАЦІЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

1. Назва навчальної дисципліни: Виробнича перекладацька практика (з відривом)

2. Вид навчальної дисципліни: обов'язкова

3. Освітній рівень: другий (магістерський) рівень

4. Галузь знань: В - культура, мистецтво та гуманітарні науки

5. Спеціальність: В 11 - філологія

6. Мета навчальної дисципліни: Метою навчальної дисципліни «Виробнича перекладацька практика» є відпрацювання навичок усного перекладу (синхронного, послідовного та з аркушу) в реальних виробничих умовах з першої та другої іноземної мови; застосування у практичній діяльності знань з теорії та практики перекладу, усвідомлення професійної значущості цих знань, виховання потреби постійного удосконалення професійних знань, навичок та умінь перекладацької майстерності; оволодіння сучасними формами, засобами, технологіями перекладацької діяльності у різних типах організацій; знайомство з сучасним обладнанням та комп'ютерними програмами для здійснення усного перекладу; розвиток творчої ініціативи, реалізація особистісного творчого потенціалу.

7. Завдання навчальної дисципліни:

- перевірити сформованість перекладацьких навичок здобувачів освіти;
- ознайомити здобувачів освіти з виробничою специфікою перекладацького фаху.
- створити передумови для успішного працевлаштування випускників;
- перевірити навички використання комп'ютерних засобів/програм усного перекладу.

8. Зміст навчальної дисципліни:

До змісту практики на зовнішніх базах практики входить:

- здійснення послідовного перекладу з іноземної мови (англійської та французької/німецької) на українську або з української мови на іноземну з використанням перекладацького скоропису (за наявності відповідних замовлень на базі практики);
- здійснення перекладу з аркушу з іноземної мови (англійської та французької/німецької) на українську або з української мови на іноземну (за наявності відповідних замовлень на базі практики);
- здійснення синхронного перекладу з іноземної мови (англійської та французької/німецької) на українську або з української мови на іноземну (за наявності відповідних замовлень на базі практики).

За відсутності відповідних замовлень на базах практики до змісту практики входить:

- виконання функцій гіда-перекладача (в реальному або дистанційному режимі залежно від обставин);
- синхронний переклад наукової доповіді з іноземної мови (англійської та французької/німецької) на українську або з української мови на іноземну на спеціально організованій на час практики науковій конференції та/або семінару. Одна промова має бути обов'язково перекладена з другої іноземної мови (німецької або французької).

9. Пререквізити: англійська мова, практика перекладу англійської мови, французька/німецька мова, практика перекладу французької/німецької мови, блок дисциплін перекладознавчого спрямування, лексикологія з порівняльним компонентом, граматики з порівняльним компонентом, стилістика з порівняльним компонентом, навчальна перекладацька практика

10. Очікувані результати навчання

Викладання навчальної дисципліни забезпечує формування у здобувача вищої освіти загальних і фахових компетентностей, визначених стандартом вищої освіти:

Проходження практики сприяє формуванню таких **загальних компетентностей**:

ЗК1. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК3. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК4. Уміння виявляти, ставити і вирішувати проблеми.

ЗК5. Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК7. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК8. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій для вирішення як стандартних, так і інноваційних завдань у практичних ситуаціях.

ЗК9. Здатність до адаптації та дії в новій ситуації, в тому числі на засадах різноманітності та мультикультурності.

ЗК10. Здатність спілкуватися з представниками інших професійних і соціальних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності).

ЗК14. Здатність до безперервного професійного зростання та особистісного розвитку на основі вдосконалення набутих знань та вмінь та засвоєння нових, в тому числі шляхом самоосвіти.

Проходження практики сприяє формуванню таких **фахових компетентностей**:

ФК7. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.

ФК8. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату в мовній, міжмовній та міжкультурній комунікації.

ФК9. Усвідомлення соціальної ролі перекладу та його статусу як провідної

форми міжмовної комунікації; уміння поєднувати теорію з практикою задля ефективного виконання професійних завдань.

ФК10. Здатність ефективно забезпечувати міжмове та міжкультурне посередництво в усній формі за умов формального та неформального спілкування.

У результаті засвоєння навчальної дисципліни здобувач вищої освіти повинен демонструвати такі результати навчання:

ПРН1. Оцінювати власну навчальну, наукову та професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.

ПРН2. Упевнено володіти державною та іноземною мовами у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування, для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.

ПРН3. Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості освіти та/або дослідження в конкретній філологічній галузі.

ПРН4. Оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів та прогнозування.

ПРН5. Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня.

ПРН6. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.

ПРН10. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації).

ПРН12. Дотримуватися правил академічної доброчесності, норм поведінки й моралі в міжособистісних та професійних стосунках.

ПРН14. Створювати, аналізувати, перекладати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.

ПРН16. Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.

ПРН18. Ефективно використовувати набуті знання, навички та вміння для успішної інтеграції України в європейські та світові структури.

ПРН19. Ефективно використовувати у професійній діяльності сучасні технологічні досягнення та розробки у царині усного перекладу на національному та міжнародному рівні.

11. Обсяг навчальної дисципліни: 6 кредитів ЄКТС (180 годин)

Денна форма навчання - 180 годин самостійна робота

12. Форма контролю: екзамен

13. Інформація про викладача: доктор філологічних наук, професор, завідувач кафедри перекладознавства імені Миколи Лукаша Олександр РЕБРІЙ – факультетський керівник практики o.v.rebrii@karazin.ua, викладачі кафедри – керівники практики